

SMLOUVA O DÍLO

uzavřená podle § 2586 na násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník

Článek 1 Smluvní strany

1. Muzeum regionu Valašsko, p. o.
se sídlem: Horní náměstí 2, 755 01 Vsetín
zastoupena: Ing. Tomášem Vitáskem, ředitelem muzea
IČO: 00098574
DIČ: není plátce DPH

(dále jen „objednatel“)

a

2. Kateřina Kastnerová
se sídlem: Halenkov 438, 756 03 Halenkov
IČO: 65772601
DIČ: není plátce DPH
Číslo účtu: [REDACTED]

(dále jen „zhotovitel“)

Článek 2 Předmět smlouvy

Zhotovitel se zavazuje, že pro objednatele provede na svůj náklad a nebezpečí dílo a objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit za něj sjednanou cenu.

Předmětem smlouvy o dílo je překlad webových prezentací (webových stránek) objednatele do anglického jazyka.

Přesný rozsah textů, článků a stránek k překladu je definován v příloze č. 1 této smlouvy o dílo.

Rozsah překladu je omezen do 350 normostran tj. přibližně 250 slov běžného textu (1 800 znaků včetně mezer).

(dále také jako „předmět smlouvy“, nebo „dílo“)

Článek 3

Doba plnění, kontrola plnění díla, předání a převzetí díla

1. Zhotovitel se zavazuje provést dílo na svůj náklad a nebezpečí v době od uzavření této smlouvy do 30. 9. 2021.

2. O předání a převzetí předmětu díla sepíší smluvní strany písemný předávací protokol (bude-li zakázka dodávána postupně, bude každé předání doloženo dodacím listem, odběratel dodací list potvrdí). Objednatel není oprávněn dílo nepřevzít v případě, že předávané dílo vykazuje ojedinělé vady, které nebrání užívání díla v souladu s jeho účelem, ani jeho užívání podstatným způsobem neztěžují. Objednatel je oprávněn dílo nepřevzít v případě, že dílo vykazuje nedostatky nebo vady, které brání užívání díla v souladu s jeho účelem a podstatně ztěžují jeho užívání.
3. Dílo bude předáváno postupně tj. po částech, na konci každého měsíce bude zhotovitelem objednateli předán soupis přeložených článků s počtem normostran. Po odsouhlasení tohoto seznamu objednatel provede platbu.
4. Dílo je provedeno, je-li dokončeno a kompletně předáno.

Článek 4 Cena díla

1. Cena díla je sjednána dohodou smluvních stran podle zákona č. 526/1990 Sb. a činí **350,- Kč za 1 normostranu**. Zhotovitel není plátcem DPH, cena je tedy konečná. Cena díla je maximální možná a nemůže být změněna jinak, než na základě souhlasu obou smluvních stran a to formou písemného dodatku k této smlouvě.

Zhotovitel může vyčerpat částku maximálně ve výši 70 000,- Kč, tato částka je hraniční a maximální, který bude zhotoviteli objednatel vyplacena.

2. Právo na zaplacení díla vzniká provedením díla. Je-li dílo přejímáno po částech, vzniká právo na zaplacení díla za každou část při jeho provedení.

Článek 5 Platební podmínky

Objednatel se zavazuje uhradit zhotoviteli cenu díla uvedenou v článku 4 této smlouvy takto:

1. Objednatel uhradí fakturu do 14 dnů od jejího doručení objednateli.
2. Fakturu (daňový doklad) vystaví zhotovitel do 5 dnů po odsouhlasení seznamu přeložených částí díla.
3. Faktura bude mít tyto náležitosti: označení a číslo faktury, označení a sídlo zhotovitele, předmět smlouvy – část díla (seznam přeložených částí, vykázano v normostranách) a fakturovanou částku.
4. Objednatel si vyhrazuje právo vrátit fakturu do data její splatnosti v případě, když bude obsahovat neúplné nebo nesprávné údaje.

Článek 6 Vlastnické právo

1. Dílo je výlučným vlastnictvím objednatel a jeho předání třetím osobám a to i jeho části, jakož i využívání zhotovitelem je možné jen s výslovným souhlasem objednatel.

2. Zhotovitel se zavazuje, že po dobu trvání smlouvy a i po jejím skončení, bude dodržovat mlčenlivost o všech informacích, jež mohou mít charakter obchodního tajemství, kdy se zavazuje, že tyto informace nesdělí, nebo nezpřístupní žádné třetí osobě.

Článek 7 Smluvní pokuty

1. Při prodlení zhotovitele s předáním díla přesahujícím 14 dní, má objednatel právo účtovat smluvní pokutu ve výši 0,5% z ceny předmětu díla za každý započatý den prodlení a to až do maximální výše 50% celkové ceny díla.
2. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury přesahující 7 dní, má zhotovitel právo účtovat smluvní pokutu ve výši 0,5% za každý den za každý započatý den prodlení a to až do maximální výše 50% celkové ceny díla.
3. Splatnost smluvních pokut dle odst. 1 a 2 činí 15 dnů ode dne doručení vyúčtování druhé straně. Smluvní pokuty nemají vliv na nároky objednatele vzniklé z titulu náhrady škody.

Článek 8 Vady díla a záruka

1. Dílo má vadu, neodpovídá-li jeho provedení požadavkům stanoveným předmětnou smlouvou o dílo.
2. Má-li dílo při předání vadu, zakládá to povinnosti zhotovitele vady odstranit.
3. V případě vady díla se strany budou řídit § 2099 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku.
4. Zhotovitel dává objednateli záruku za jakost díla a to v délce 24 měsíců.

Článek 9 Odstoupení od smlouvy

1. Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy v případě, že druhá strana porušila hrubě smluvní ujednání, k nimž se zavázala touto smlouvou.
2. Za hrubé porušení smlouvy o dílo ze strany objednatele je považována situace, kdy tento je povinen poskytnout zhotoviteli součinnost při realizaci díla a tuto součinnost i přes opakované výzvy zhotovitele neposkytl a dále situace, kdy je objednatel v prodlení s úhradou ceny díla o dobu delší než 14 dnů.
3. Za hrubé porušení smlouvy o dílo ze strany zhotovitele je považována situace, kdy je zhotovitel v prodlení s provedením díla, nebo jeho části o více než 14 dnů.

Článek 10

Salvatorní ustanovení

Jestliže jakýkoliv závazek vyplývající z této Smlouvy nebo jakékoliv ustanovení této Smlouvy (včetně jakéhokoli jejího odstavce, článku, věty nebo slova) je nebo se stane neplatným nebo zdánlivým, pak taková neplatnost nebo zdánlivost neovlivní ostatní ustanovení této Smlouvy. Strany nahradí tento neplatný nebo zdánlivý závazek takovým

novým platným a nikoliv zdánlivým závazkem, jehož předmět bude v nejvyšší možné míře odpovídat předmětu původního odděleného závazku. Ustanovení tohoto článku je plně oddělitelné od ostatních této Smlouvy.

Článek 11

Závěrečná ustanovení

1. Veškeré změny a doplňky této smlouvy budou uskutečňovány formou písemných dodatků potvrzených oběma smluvními stranami.
2. Zhotovitel souhlasí s případným uveřejněním podmínek, za jakých byla smlouva uzavřena v rozsahu dle zákona č. 134/2016 Sb., zákona č. 340/2015 Sb. a zákona č. 106/1999 Sb.
3. Smluvní strany prohlašují, že žádná část smlouvy nenaplňuje znaky obchodního tajemství dle § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
4. Práva a povinnosti smluvních stran, pokud nejsou stanoveny touto smlouvou, se řídí zákonem č. 89/2012 Sb. občanský zákoník a souvisejícími předpisy.
5. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem uzavření smlouvy, tj. dnem podpisu obou smluvních stran, nebo osobami jimi zmocněnými a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle § 6 zákona č. 340/2015 Sb.
6. Všechna práva a povinnosti z této smlouvy přecházejí na právní nástupce obou smluvních stran.
7. Tato smlouva je vyhotovena ve 2 vyhotoveních, z nichž objednatel obdrží 1 vyhotovení a zhotovitel 1 vyhotovení.

Ve Vsetíně dne

V Halenkově dne

Za objednatele:
Ing. Tomáš Vitásek, ředitel muzea
Muzeum regionu Valašsko, p. o.

Za zhotovitele:
Kateřina Kastnerová
překladatel

Seznam webových prezentací MRV k překladu a jejich předpokládaný rozsah

1. Webový aplikace na adrese www.muzeumnasbavi.cz
- překlad v celém rozsahu
2. Webová aplikace na adrese www.muzeumvalassko.cz
- překlad v rozsahu schválených sekcí a článků:
 - a) MENU a NADPISY přeložit celé
 - b) sekci AKTUÁLNĚ nepřekládat
 - c) sekci MUZEUM-ON LINE přeložit celé
 - d) sekci PRO NÁVŠTĚVNÍKY přeložit výběr dle popisu
U akcí a výstav + virtuálních výstav vyrobit z dlouhého českého textu pouze anotaci o několika větách v angličtině/němčině. Přeložit i popisky u fotografií. Sekci Publikace a periodika nepřekládat. Sekci objekty a expozice přeložit komplet – možno krátit dle uvážení (či doplnit, když text v angličtině nebude dávat smysl).
 - e) sekci PRO ŠKOLY přeložit výběr dle popisu
Pouze u částí LEKTORSKÝCH PROGRAMŮ a PLANETÁRIA přeložit obecné popisy šablony.
 - f) sekci PRO BADATELE přeložit celé
 - g) sekci O MUZEU přeložit výběr dle popisu
O muzeu, výstavy k zapůjčení, výroční zprávy, pronájmy, kontakty (zde jen hlavní stránku, nepřekládat jednotlivé profily).

Osoba odpovědná za rozsah překladu je [REDACTED] – vedoucí odborného oddělení.